

No. 27272

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Conakry on 27 May 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 27 mai
1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Republik Guinea,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche
Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage
dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik
Guinea beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der
Regierung der Republik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt
(Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 37 000 000 DM (in Worten: sie-
benunddreißig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche
Mark) für das Vorhaben „Ausbau des Hafens Conakry — Phase II —“ in Ver-
bindung mit dem Anpassungsprogramm für den Transportsektor der IDA, wenn
nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 8 500 000 DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend
Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung“, wenn nach Prü-
fung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

c) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für Vorha-
ben „Wasserversorgung Beyla“;

d) bis zu 1 300 000 DM (in Worten: eine Million dreihunderttausend Deutsche
Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Kerouané“, wenn nach Prüfung die
Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

e) bis zu 200 000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) für das
Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds“;

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der
Republik Guinea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungs-
beiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durch-
führung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt
für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen
Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben *a*, *b* und *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Guinea erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 27. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER TRUHART

Für die Regierung der Republik Guinea:

EDOUARD BENJAMIN

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 37 000 000 DM (en toutes lettres : trente-sept millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants :

a) Jusqu'à concurrence d'un montant de 25 000 000 DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions de Deutsche Mark) pour le projet « Réhabilitation et extension du Port de Conakry — Phase II » en connexion avec le programme d'ajustement pour le secteur des transports de l'I.D.A., à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

b) Jusqu'à concurrence d'un montant de 8 500 000 DM (en toutes lettres : huit millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Projet d'hydraulique villageoise », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) Jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) pour le projet « Adduction d'eau de Beyla »;

d) Jusqu'à concurrence d'un montant de 1 300 000 DM (en toutes lettres : un million trois cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Adduction d'eau de Kerouané », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

e) Jusqu'à concurrence d'un montant de 200 000 DM (en toutes lettres : deux cent mille Deutsche Mark) pour le projet « Fonds d'études et d'experts ».

(2) Le projet Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau,

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 27 mai 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Edouard Benjamin — Signed by Edouard Benjamin.

² Signé par Peter Truhart — Signed by Dr. Peter Truhart.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 37,000,000 (thirty-seven million deutsche mark) for the following projects:

(a) Up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) for the project “Rehabilitation and expansion of the port of Conakry — Phase II”, in connection with the IDA adjustment programme for the transport sector, provided that, after examination, the project is considered deserving of support;

(b) Up to a total of DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark) for the project “Village water project”, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;

(c) Up to a total of DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project entitled “Beyla water supply”;

(d) Up to a total of DM 1,300,000 (one million three hundred thousand deutsche mark) for the project “Kerouané water supply”, provided that, after examination, the project is considered worthy of support;

(e) Up to a total of DM 200,000 (two hundred thousand deutsche mark) for the project “Fund for studies and experts”.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further finan-

¹ Came into force on 27 May 1987 by signature, in accordance with article 7.

cial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 of this article or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (d), may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 27 May 1987, in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

Dr. PETER TRUHART

For the Government of the Republic of Guinea:

EDOUARD BENJAMIN
